ESPIRAL PARTE UM

UNIVERSO DC RENASCE

26

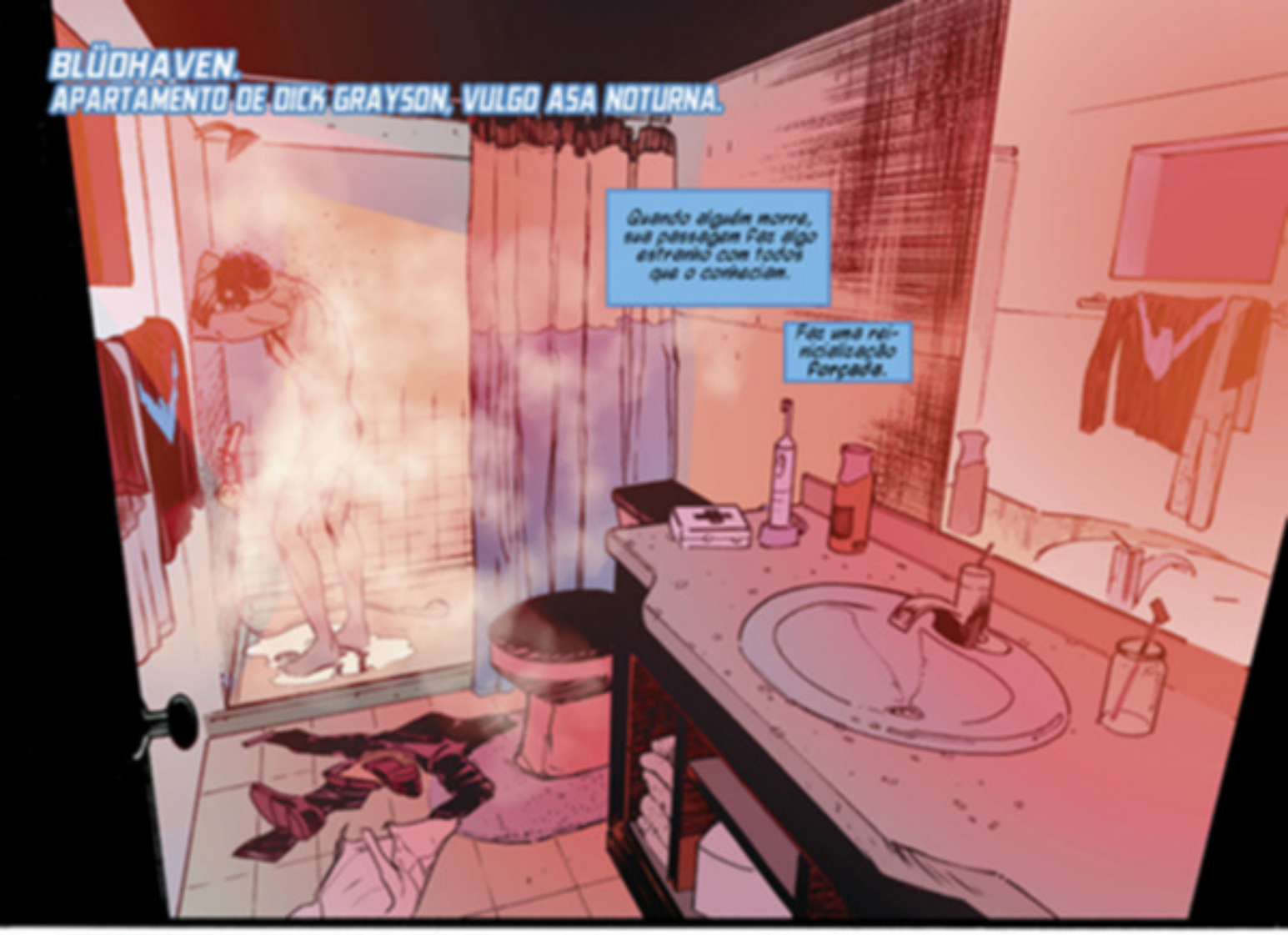
ASA NOTURNA

...e CAÇADORA

PARCEIROS NUNCA MAIS!

SEELEY
FERNANDEZ
SOTOMAYOR

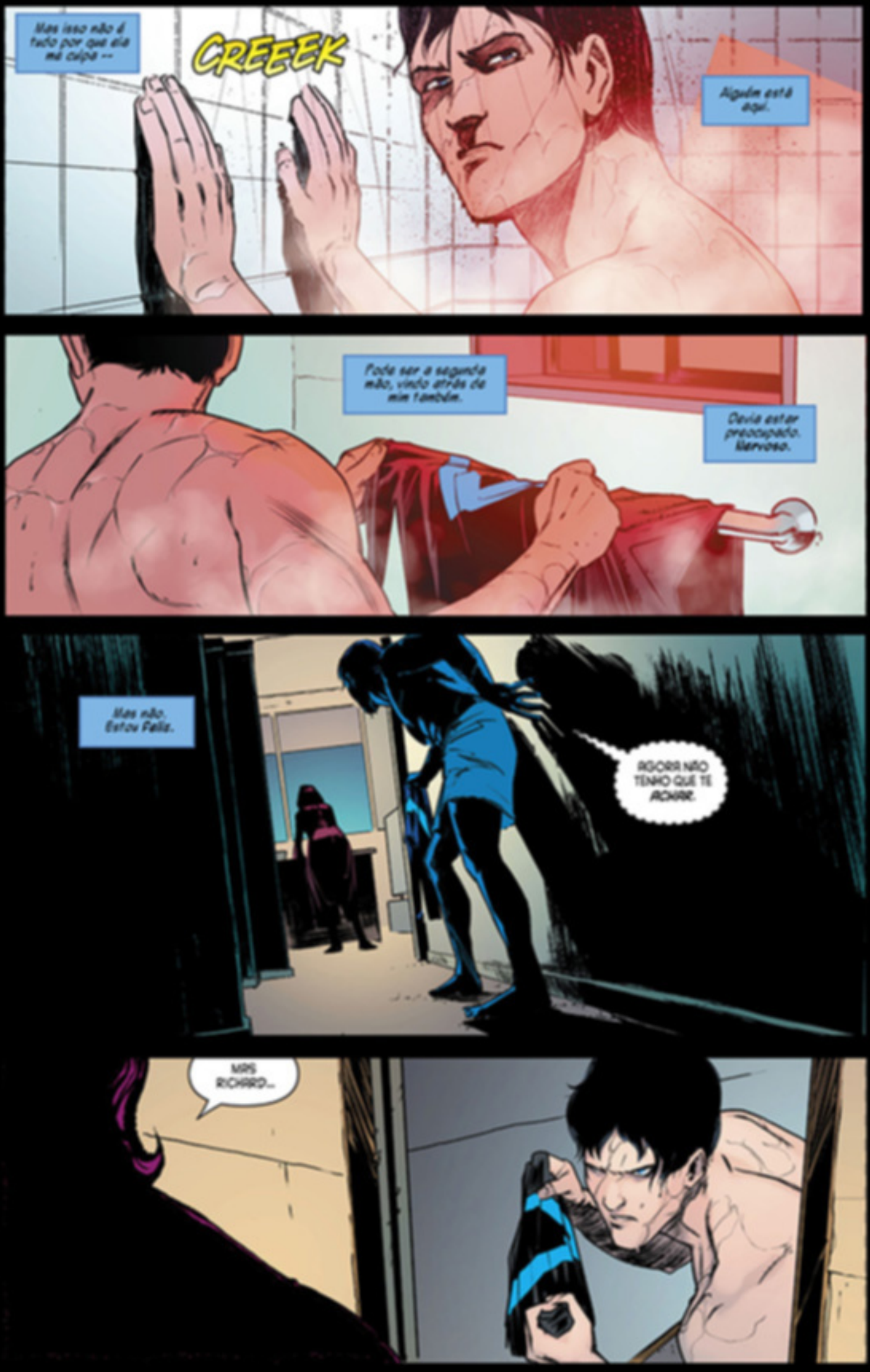
10 ANOS


BLÜDHAVEN.
APARTAMENTO DE DICK GRAYSON, VULGO ASA NOTURNA.
Quando alguém morre, sua passagem faz algo estranho com todos que o conhecem.
Faz uma reinicialização forçada.

Uns segundos, minutos, dias seguintes, você se pergunta como será a vida sem o falecido.
Se pergunta se há coisas que você devia ter dito, devia ter feito.

E se você poderia ter evitado.

Brandon "Biz" Li era um programador, um hacker, um amigo super-vilão e um dingo.
Ele foi morto pesquisando armas ilegais de tecnologia de ponta contrabandeadas para Blüf por uma organização chamada segunda mão.
ELE ERA BOM, GARRINHO. ELE NUNCA RECUAU PARA O CRIME. ELE ERA O MELHOR DE NÓS.
Eu pedi para ele pesquisar sobre essas armas. Disse para não ir muito longe. Achei que ele estaria seguro.
EI, SE TE FAZ SENTIR MELHOR, DEMÔNIO, NÃO ERAMOS TÃO BONS. ELE NUNCA PAGOU A CONTA DO BAR.
Ela cavou e cavou e acabou morta.
Ninguém quer dizer, mas eles culpam o Asa Noturna, pelo menos um pouco. Ninguém a não ser talvez minha ex-namorada, Skaum Tsang.


Mas isso não é tudo por que ela me culpa --
CREEEK
Alguém está aqui.
Pode ser a segunda mão, vindo atrás de mim também.
Devia estar preocupado. Nervoso.
Mas não. Estou falta.
AGORA NÃO TENHO QUE TE ACHAR.
MAS ACHARO...

ESPIRAL
PARTE UM

TIM SEELEY WRITER
JAVIER FERNANDEZ ARTIST
CHRIS SOTOMAYOR COLORIST
CARLOS M. MANGUAL LETTERER
JAVIER FERNANDEZ & CHRIS SOTOMAYOR COVER
CASEY JONES & HI FI VARIANT COVER
DAVE WIELGOSZ ASST. EDITOR
REBECCA TAYLOR EDITOR
MARK DOYLE GROUP EDITOR

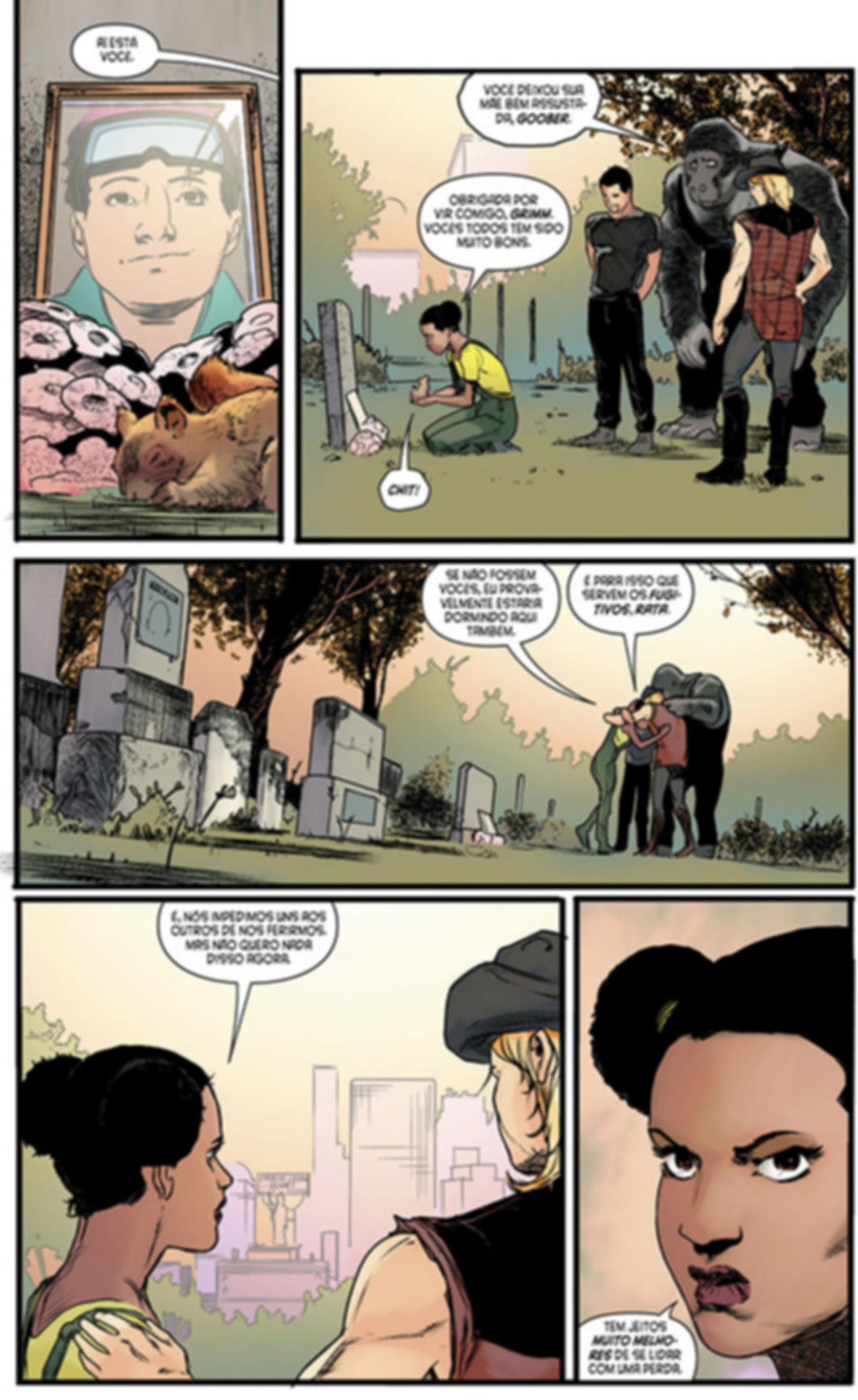
NIGHTWING CREATED BY MARV WOLFMAN & GEORGE PÉREZ
HUNTRESS CREATED BY PAUL LEVITZ, BOB LAYTON AND JOE STATON
TRADUÇÃO: HELL REVISÃO: SAMOROBOLT

NÃO LEVOU MUITO TEMPO PARA PARAR DE USAR MEU NOME VERDADEIRO. DEPOIS DE TUDO POR QUE PRESTARMOS...
DESCULPE, HELENA. VELHOS COSTUMES. O BATMAN ME TREINOU NISSO POR ANOS. EU SEMPRE USO O CODINOME QUANDO VEJO UM COLLANT.
ACHEI QUE GOTHAM FOSSE SUA BASE AGORA. POR QUE ESTÁ AQUI?
A BATGIRL ME CONTOU SOBRE SUA PERDA. E SEI COMO VOCÊ É... SENSÍVEL.
HELENA...
PARE. VOCÊ ESTÁ A UM SALTO DE DESLOCAR UM OMBRO. VOCÊ NÃO ANDA SE CUIDANDO.
E NINGUÉM ANDA CUIDANDO DE VOCÊ.
UAU. AS MENINAS NÃO DEIXAM ESCAPAR MUITA COISA, NÃO É?
ROMANCE É DIFÍCIL PARA... PESSOAS COMO NÓS.
É MAIS FÁCIL MERGULHAR EM INVESTIGAÇÕES. CORRER ATRÁS DE SUSPEITOS DE ASSASSINATO...
O NOME É GIANNI DRACUL. ISSO MESMO CHAMADO PORQUE SEMPRE VAIA E DORME EM CAIXÕES. TRABALHA PRINCIPALMENTE PARA A MÁFIA, MAS ACEITA QUALQUER UM QUE PAGUE BEM.
MEUS CONTATOS DIZEM QUE ELE ESTEVE EM BUDAPESTE NA NOITE DO ASSASSINATO DE BRENDAN E SAIU COM PRESSA.

POR ACASO UM DE SEUS CONTATOS NÃO SERIA NOSSO VELHO AMIGO, O TIGRE DE KANDAHAR, SERIA?
TENTEI. NÃO CONSEGUI. O AGENTE UM DEVE ESTAR OCUPADO COM ALGUMA OUTRA COISA.
NÃO SEI... TALVEZ SEJA MELHOR ASSIM.
AH SIM. VOCÊS DOIS SEMPRE TIVERAM RELAÇÕES COMPLICADAS. MAS VOCÊ E EU SEMPRE PUDEMOS CONTAR UM COM O OUTRO. DEIXE-ME IR COM VOCÊ.
E AÍ ESTÁ. O VERDADEIRO MOTIVO DE VOCÊ ESTAR AQUI.
O QUE ESTÁ QUERENDO DIZER, GRAYSON?
DESDE QUE VOCÊ SAIU DA ESPIRAL, ESTÁ CAÇANDO QUALQUER UM LIGADO AO ASSASSINATO DA SUA FAMÍLIA.
QUALQUER UM LIGADO À MÁFIA OU GANGUES JÁ ESTÁ MORTO.
MAS VOCÊ SABE QUE ISSO NÃO DÁ CERTO COM A BATGIRL. COM A LEI.
SABE QUE ESTOU SOZINHO. FERIDO. DESESPERADO.
SABE QUE EU SOU A DESCULPA PERFEITA PARA UM POUCO DE VINGANÇA.
DEDUÇÕES IMPRESSIONANTES. TE TREINEI BEM, AGENTE 37. SE TORNOU UM BOM ESPIÃO.
É QUASE UMA PENA VOCÊ TER QUE VESTIR ISSO DE NOVO.

BLÜDHAVEN.
EM OUTRO LUGAR.
SIRE, POMBA, PODÍAMOS TER SIMPLESMENTE PEGADO UM TÁXI.
PASSEI CINCO ANOS NUMA CELA APERTADA EM BLACKGATE, SHAWN.
AGORA QUE SAÍ, QUERO ABRIR MINHAS ASAS.
ALÉM DISSO, UM BOM VOO SEMPRE TE ANIMOU QUANDO ESTAVA TRISTE --
PARE. NÃO QUERO FALAR SOBRE DICK. VOCÊ DISSE QUE QUERIA ME MOSTRAR UMA COISA.
TAP!
SIM, VOCÊ DISSE QUE ESTAVA SEM INSPIRAÇÃO ULTIMAMENTE E EU POSSO TER ACHADO A COISA CERTA.
ESSA ESTÁTUA SENDO POSTA EM CIMA DO CASSINO MARCUS, NO PIER. O NOME MARCOS DERIVA DE MARTE, O DEUS DA GUERRA E GUARDIÃO DA AGRICULTURA.
A ESTÁTUA IMPLICA QUE O CASSINO GARANTIRÁ UMA "COLHEITA FRUTUOSA."

EU QUERO REVELAR A VERDADE...
... QUE FUNDOS DESTINADOS A AJUDAR OS POBRES ESTÃO SENDO *DESVIADOS* PARA ABATER IMPOSTOS DOS RICOS E CORRUPTOS EMPRESÁRIOS DO PIER.
QUERO REALOCAR A ESTÁTUA NA *PREFEITURA* E FAZER ESSAS...
...*PEQUENAS ALTERAÇÕES*.
CITY HA
VOCÊ *MENTIU* PARA MIM, POMBA. ISSO NÃO É INSPIRAÇÃO. É *ROUBO*. E UM CRIME.
CRIME? NÃO, ISSO É O QUE TEMOS QUE FAZER PARA SERMOS *OUVIDAS*! ESSA É A ERA DA DESOBEDIÊNCIA CIVIL! DE BATER NOS OPRESSORES ANTES QUE ELES NOS BATAM!
ACHEI QUE VOCÊ QUERIA LEVANTAR FUNDOS PARA GALERIAS DE ARTE! TALVEZ ALGUNS CARTAZ CHAMATIVOS!
ACHEI QUE VOCÊ TINHA *MELHORADO*, POMBA!
PODE VOAR SOZINHA. EU SEI O CAMINHO ATÉ LÁ EMBAIXO.
4ND


AI ESTA VOCÊ.
VOCÊ DEIXOU SUA MÃE BEM ASSUSTADA, GOOBER.
OBRIGADA POR VIR COMIGO, GRIMM. VOCÊS TODOS TEM SIDO MUITO BONS.
OHH!
SE NÃO FOSSEM VOCÊS, EU PROVAVELMENTE ESTARIA DORMINDO AQUI TAMBÉM.
É PARA ISSO QUE SERVEM OS FUGITIVOS, KATIA.
É... NÓS IMPEDIMOS UNS AOS OUTROS DE NOS FERIRMOS. MAS NÃO QUERO NADA DISSO AGORA.
TEM JEITOS MUITO MELHORES DE SE LIDAR COM UMA PERDA.

PALERMO, SICÍLIA.
MINHAS REGRAS DA ESPIRAL AINDA SE APLICAM AQUI, GRAYSON.

SEM MATAR. NADA. NON UCCIDERE NESSUNO.
PRONTO, AGORA VOCÊ NÃO PODE VIR NEM COM AQUELE PAPO DE "EU NÃO FALO MUITO BEM SUA LÍNGUA."
BOXING CLUB
SIM, EU LEMBRO DAS SUAS REGRAS.
TROUXE VIROTES DE PONTAS CEGAS.
VOCÊ NÃO DISSE NADA SOBRE GARANTIR QUE NÃO MACHUCARÍSSE.
HNGF!
ESTOU TENDO UM DÉJÀ VU. E EXATAMENTE COMO NOS VELHOS DIAS.
POR QUE VOCÊ NÃO CONTINUA? ME EXPLIQUE ALGUMA COISA, TALVEZ SENDO UM POUCO ESNOBE?
VIVO PARA SERVIR.
DISK NOTURNA, AQUI É O CLUBE LEONE.

UM RESTAURANTE DE FACHADA DA MÁFIA, ONDE ASSASSINOS SE ENCONTRAM PARA TREINAR E ENCONTRAR CLIENTES...
*DIRIGIDO POR UM INTERMEDIADOR CHAMADO SIGNORE ARGENTO, COM TODOS OS HORRORES A QUE ISSO DÁ DIREITO.
ARGENTO GOSTA DE VER OS CONCORRENTES LUTANDO PARA DETERMINAR QUAL É MAIS DETERMINADO E PERVERSO.
BOM, ENTÃO VAMOS DAR UM BELO ESPETÁCULO PARA ESSE CANNOLI GIGANTE.
Sacar meus bastões é como suspirar.

«VOCÊ FICA COM A GAROTA. EU JÁ VENCER DE QUALQUER JEITO.»*
VIDYA!
E como Helena disse. A ação sempre foi uma fuga.
*TRADUZIDO DO ITALIANO.
Um jeito de silenciar as dúvidas e perguntas.
«ACABOU COM A MULHER, HEIN? MESMO SE VOCÊ VENCER, VAI TE FAZER PARECER INFERIOR. TALVEZ TE FAZER PERDER UM TRABALHO.»
«SE SERVE DE CONSOLO...»
«...MENOR HOUVE UM CENÁRIO ONDE VOCÊ SAIRIA VITORIOSO.»
THOK
GHK.
Mas mesmo silenciadas, elas ainda estão lá. Como a suspeita espia de que isso não se trata só de crime organizado.
VAMOS ACABAR LOGO COM ISSO. ESSA LUTA NÃO É SUA.
KRAK
É uma pergunta que eu venho me fazendo sempre...
SNAK
... eu não devia saber que Giz não iá me escutar?
SEMPRE É MINHA LUTA. E EU TRAPACEIO.

QUE BOM. VOCÊ TROUXE UMA FACA. VOCÊ VAI ENCONTRAR OS OUTROS TAMBÉM.
Não devia ter percebido as pessoas de quem sempre escolhi ficar perto?
Bruce. Roy. Damian. Shawn. Helena.
...NA SUA MESA.
CRSH
URF!
GIANNI DRACUL. NOS DIGA ONDE ELE ESTÁ OU VOU ACABAR COM O SEU JANTAR E O DE TODO MUNDO NESSE SALÃO.
As pessoas mais próximas de mim sempre parecem ser as que precisam que eu as impeça...
NÃO PRECISA! NÃO PRECISA!?
...antes que vão longe demais.
CAÇADORA!
DRACUL VOLTOU E NÃO PAGOU A SUA PARTE.
DIZEM QUE ELE ANDA AGINDO FEITO UM LOUCO.
NADA PROFISSIONAL. ELE ME ENVERGONHA.
AQUI ESTÁ O ENDEREÇO DELE. DIGA QUE ELE ESTÁ NA RUA.

CASA DE BEATRICE BUTLER, A POMBA.
NOK NOK
SHAWN, ACHEI QUE VOCÊ QUERIA VOLTAR PARA SUA VIDA.
EU TENTEI. VOLTEI PARA MEU APARTAMENTO VAZIO. VOLTEI PARA MEU TRABALHO EM HAVEN.
E VOLTEI PARA MEU ENCONTRO SEMANAL COM OS FUGITIVOS, PESSOAS QUE USAVAM MÁSCARAS E AGORA TENTAM VIVER COM OS NOMES VERDADEIROS.
OBSERVEI ENQUANTO CHORAVAM E SE APOIAVAM UNS NOS OUTROS. PORQUE É ASSIM QUE DEVERÍAMOS FAZER ISSO NO SISTEMA.
DEVERÍAMOS DEIXAR O MUNDO BATER PRIMEIRO. E DEPOIS LIDAR COM ISSO.
ESTOU CHEIA DE SEGUIR REGRAS. DE NÃO FAZER NADA. DE NÃO CRIAR NADA ALÉM DE DESCULPAS. DE FICAR QUIETA.
ESTOU CANSADA DE SER SHAWN TSANG.

O endereço que Argento nos deu leva a uma luxuosa casa de veraneio nas colinas ao redor da cidade.
Não posso evitar de me irritar ainda mais. Esse lixo que causou tanto horror a um bom homem vivendo no meio de tanta beleza.
E acho que é isso. Manti para Shaun, para mim. Posso ser tão motivado pela raiva quanto qualquer um.
Só escolho estar perto de pessoas que agem assim...
... para eu não ter que agir.

DRÁCULA.
APARENTEMENTE, A IMORTALIDADE NÃO VEIO INCLUSA NO CODINOME.
DOIS TIROS NAS COSTAS. AO ESTILO DA MÁFIA.
GIANNI FOI TRAÍDO POR UM DOS SEUS. ARGENTO? UM DE SEUS CONTRATADOS?
NA MESA, UMA FACA, UMA ARMA E UMA FOTO DA MADONNA.
ESSES TRÊS ITENS JUNTOS SÃO USADOS NA INICIAÇÃO DA MÁFIA.
O INICIADO BEIJA CADA UM DELES. ENTÃO, A FACA É USADA PARA CORTAR A MÃO. O INICIADO PINGA SANGUE NA MADONNA E DIZ "QUE MEU CORPO SEJA DESTRUÍDO COMO ESSE CARTÃO SE UM DIA EU TRAIR A CASA NOSTRA."
ENTÃO A FOTO É QUEIMADA POR UMA VELA. É UMA PARTE IMPORTANTE DO RITO.
ISSO NÃO DEVIA ESTAR AQUI.
SKRSH

UM PEN DRIVE. UMA PISTA.
ESTÁ PIORANDO. BARULHOS E IMAGENS HORRÍVEIS BOMBARDEANDO MINHA CABEÇA. EU GRITANDO NUM CAFÉ. ATIRANDO EM FANTASMAS.
EU TENTEI ACABAR COM ELES. ARRRANCÁ-LOS DOS MEUS OLHOS. MAS A DOR --
SÓ QUERO QUE ALGUÉM SAIBA... QUE EU SÓ ESTAVA FAZENDO MEU TRABALHO. FAZENDO O QUE ELE ME PEDIU.
ACHEI QUE ERA PARA O BEM DA HUMANIDADE. ACHEI QUE ERA UM HERÓI. QUE ESTAVA PROTEGENDO NOSSOS INTERESSES DE INTRUSOS.
EM VEZ DISSO, ELE ME QUER DESTRUÍDO. CEGO.
PARA EU NÃO PODER ENXERGAR QUANDO ELE VIER. *AGENTE* 19 DESLIGANDO.
AGENTE 19?!

DIRICUL ERA UM AGENTE DA ESPIRAL DISFARÇADO?! ISSO PODE SER UMA ARMAÇÃO!
CAÇADORA.
ELES APAGARAM ELA PARA SE PROTEGEREM.
OS ÚNICOS MATADORES DE SUPER-HERÓIS. O ASSASSINATO.
DIO MIO.
A SEGUNDA MÃO NÃO É A MÁFIA...

A SEGUIR: ESPIÃO CONTRA ESPIÃO!